

Introduction to Exodus 3:1-14

1. The first book of the Bible in the Old Testament – called Genesis – tells of Abraham, Isaac, Jacob and Joseph, the progenitors of the people of Israel. At the end of this first book of the Bible, the families of Jacob's sons settle in Egypt. There they multiply and are soon oppressed and enslaved by the Egyptians.

مقدمة لسفر الخروج 3: 1-14

1. أول سفر في الكتاب المقدس في العهد القديم – ويسمى سفر التكوين – يخبرنا عن إبراهيم وإسحق ويعقوب ويوسف، أسلاف شعب إسرائيل. في نهاية هذا السفر الأول من الكتاب المقدس، استقرت عائلات أبناء يعقوب في مصر. وهناك يتكاثرون وسرعان ما يتعرضون للاضطهاد والاستعباد من قبل المصريين.

2. The following book of Exodus and another 3 books of the Bible then deal with Moses. He frees the people of Israel from Egyptian slavery, he receives the 10 commandments from God and leads the people of Israel through the desert to the promised land of Israel. In our reading from Exodus 3, God calls Moses to lead His people out of Egypt. This account is at the beginning of God's story with Moses.

2. الكتاب التالي، سفر الخروج، وثلاثة كتب أخرى من الكتاب المقدس، تتحدث عن موسى. يحرر شعب إسرائيل من العبودية المصرية، ويتلقى الوصايا العشر من الله، ويقود شعب إسرائيل عبر الصحراء إلى أرض إسرائيل الموعودة. في قراءتنا من سفر الخروج 3، يدعو الله موسى ليقود شعبه للخروج من مصر. وتأتي هذه الرواية في بداية قصة الله مع موسى.

Exodus 3

1. Moses was taking care of the flock of his father-in-law Jethro. Jethro was the priest of Midian. Moses led the flock to the western side of the desert. He came to Horeb. It was the mountain of God.

2. There the angel of the LORD appeared to him from inside a burning bush. Moses saw that the bush was on fire. But it didn't burn up.

3. So Moses thought, 'I'll go over and see this strange sight. Why doesn't the bush burn up?'

الْخُرُوجُ 3

1. وَأَمَّا مُوسَىٰ فَكَانَ يَرْعَىٰ غَنَمَ يَثْرُونَ حَمِيهِ كَاهِنِ
مَدْيَانَ، فَسَاقَ الْغَنَمَ إِلَىٰ وَرَاءِ الْبَرِّيَّةِ وَجَاءَ إِلَىٰ جَبَلِ
اللَّهِ حُورَيْبَ.

2. وَظَهَرَ لَهُ مَلَاكُ الرَّبِّ بِلَهَيْبِ نَارٍ مِنْ وَسْطِ
عُلْيَقَةٍ. فَنَظَرَ وَإِذَا الْعُلْيَقَةُ تَتَوَقَّدُ بِالنَّارِ، وَالْعُلْيَقَةُ لَمْ
تَكُنْ تَحْتَرِقُ.

3. فَقَالَ مُوسَىٰ: «أَمِيلُ الْآنَ لِأَنْظُرَ هَذَا الْمَنْظَرَ
الْعَظِيمَ. لِمَاذَا لَا تَحْتَرِقُ الْعُلْيَقَةُ؟».

4. فَلَمَّا رَأَى الرَّبُّ أَنَّهُ مَالَ لِيَنْظُرَ ، نَادَاهُ اللَّهُ
مِنْ وَسْطِ الْعُلَيْقَةِ وَقَالَ: «مُوسَى ، مُوسَى!».
فَقَالَ: «هَآنَذَا».

5. فَقَالَ: «لَا تَقْتَرِبْ إِلَى هَهُنَا. أَخْلَعْ حِذَاءَكَ
مِنْ رِجْلَيْكَ ، لِأَنَّ الْمَوْضِعَ الَّذِي أَنْتَ وَاقِفٌ
عَلَيْهِ أَرْضٌ مُقَدَّسَةٌ».

6. ثُمَّ قَالَ: «أَنَا إِلَهُ أَبِيكَ ، إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ
إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ». فَغَطَّى مُوسَى وَجْهَهُ
لِأَنَّهُ خَافَ أَنْ يَنْظُرَ إِلَى اللَّهِ.

4. The LORD saw that Moses had gone over to
look. So God spoke to him from inside the
bush. He called out, 'Moses! Moses!' 'Here I
am,' Moses said.

5. 'Do not come any closer,' God said. 'Take off
your sandals. The place you are standing on
is holy ground.'

6. He continued, 'I am the God of your father.
I am the God of Abraham. I am the God of
Isaac. And I am the God of Jacob.' When
Moses heard that, he turned his face away. He
was afraid to look at God.

7. The LORD said, 'I have seen how my people are suffering in Egypt. I have heard them cry out because of their slave drivers. I am concerned about their suffering.

8. So I have come down to save them from the Egyptians. I will bring them up out of that land. I will bring them into a good land. It has a lot of room. It is a land that has plenty of milk and honey. The Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites and Jebusites live there.

9. And now Israel's cry for help has reached me. I have seen how badly the Egyptians are treating them.

7. فَقَالَ الرَّبُّ: «إِنِّي قَدْ رَأَيْتُ مَذَلَّةَ شَعْبِي الَّذِي فِي مِصْرَ وَسَمِعْتُ صُرَاخَهُمْ مِنْ أَجْلِ مُسَخِّرِيهِمْ. إِنِّي عَلِمْتُ أَوْجَاعَهُمْ،

8. فَزَلْتُ لِأُنْقِذَهُمْ مِنْ أَيْدِي الْمِصْرِيِّينَ، وَأُضْعِدَهُمْ مِنْ تِلْكَ الْأَرْضِ إِلَى أَرْضٍ جَيِّدَةٍ وَوَاسِعَةٍ، إِلَى أَرْضٍ تَفِيضُ لَبَنًا وَعَسَلًا، إِلَى مَكَانٍ الْكَنْعَانِيِّينَ وَالْحِثِّيِّينَ وَالْأَمُورِيِّينَ وَالْفِرِزِّيِّينَ وَالْحَوِّيِّينَ وَالْيَبُوسِيِّينَ.

9. وَالْآنَ هُوَذَا صُرَاخُ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَتَى إِلَيَّ، وَرَأَيْتُ أَيْضًا الظُّلْمَ الَّذِي يُضَايِقُهُمْ بِهَا الْمِصْرِيُّونَ،

10. So now, go. I am sending you to Pharaoh. I want you to bring the Israelites out of Egypt. They are my people.'

11. But Moses spoke to God. 'Who am I that I should go to Pharaoh?' he said. 'Who am I that I should bring the Israelites out of Egypt?'

12. God said, 'I will be with you. I will give you a sign. It will prove that I have sent you. When you have brought the people out of Egypt, all of you will worship me on this mountain.'

10. فَالآنَ هَلُمَّ فَأَرْسِلْكَ إِلَى فِرْعَوْنَ، وَتُخْرِجْ
شَعْبِي بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ».

11. فَقَالَ مُوسَى لِلَّهِ: «مَنْ أَنَا حَتَّى أَذْهَبَ
إِلَى فِرْعَوْنَ، وَحَتَّى أُخْرِجَ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ
مِصْرَ؟»

12. فَقَالَ: «إِنِّي أَكُونُ مَعَكَ، وَهَذِهِ تَكُونُ
لَكَ الْآيَةُ أَنِّي أَرْسَلْتُكَ: حِينَمَا تُخْرِجُ
الشَّعْبَ مِنْ مِصْرَ، تَعْبُدُونِ اللَّهَ عَلَى هَذَا
الْجَبَلِ».

13. Moses said to God, 'Suppose I go to the people of Israel. Suppose I say to them, "The God of your fathers has sent me to you." And suppose they ask me, "What is his name?" Then what should I tell them?'

14. God said to Moses, 'I AM WHO I AM. Here is what you must say to the Israelites. Tell them, "I AM has sent me to you." '

13. فَقَالَ مُوسَى لِلَّهِ: «هَآ أَنَا آتِي إِلَى
بَنِي إِسْرَآئِيلَ وَأَقُولُ لَهُمْ: إِلَهُ آبَائِكُمْ
أَرْسَلَنِي إِلَيْكُمْ. فَإِذَا قَالُوا لِي: مَا اسْمُهُ؟
فَمَاذَا أَقُولُ لَهُمْ؟»

14. فَقَالَ اللَّهُ لِمُوسَى: «أَهْيَهِ الَّذِي
أَهْيَهُ». وَقَالَ: «هَكَذَا تَقُولُ لِبَنِي
إِسْرَآئِيلَ: أَهْيَهُ أَرْسَلَنِي إِلَيْكُمْ».

Dear congregation,
1. Forty-five years ago, a new path began for me. I started studying theology. In a lecture hall at the Free University of Berlin, in the spring of 1981, I attended a lecture on the doctrine of God. The professor asked: What does the Old Testament, which we share with the Jewish people, tell us about God? In doing so, he spoke about the biblical text we had just heard - the burning bush.

اخواني الاحباء !

1.

قبل 45 سنة، بدأ طريق جديد في حياتي. بدأت دراسة اللاهوت. في قاعة محاضرات بجامعة برلين الحرة، حضرت في ربيع عام 1981 محاضرة عن عقيدة الله. سأل الأستاذ: ماذا يقول لنا العهد القديم، الذي نشترك فيه مع اليهود، عن الله؟ وكان يتحدث عن النص الكتابي الذي سمعناه للتو عن العليقة المشتعلة.

2. The title of his lecture on the name of God in this biblical text was: “The Openness of God”. In a discussion session accompanying the lecture, the professor asked the students: What do you associate with the “openness of God”? One student said: I think that is a wonderful statement about God - that He is open, open to us human beings.

2

كان عنوان محاضرتة عن اسم الله في هذا النص:
«انفتاح الله». وفي حلقة نقاش سأل الأستاذ الطلاب:
ماذا يربط كل واحد منكم بمفهوم «انفتاح الله»؟

3. I think of prayer. I read about this in the Bible and experience it in my own life as well: God allows Himself to be moved by my prayer. He hears what I need and directs His actions toward helping me. How wonderful that God is so open to our prayers!

3
قالت إحدى الطالبات: أجد هذه العبارة رائعة، أن يكون الله منفتحًا – منفتحًا علينا نحن البشر.

4. Another student said about the “openness of God”: This title makes me a little uneasy. To me it sounds like God is one way today and completely different tomorrow - like a dictator who changes his mind arbitrarily and on a whim. I think God is above all reliable. With Him, I know where I stand. Today He is faithful to me, and tomorrow He will stand by me as well. I can rely on Him.

4
أنا أفكر هنا في الصلاة. أقرأ هذا في الكتاب المقدس وأختبره أيضًا في حياتي: الله يتأثر بصلاتي. يسمع ما أحججه ويوجه عمله لمساعدتي. رائع أن يكون الله منفتحًا هكذا لصلواتنا!

وقال طالب آخر عن «انفتاح الله»: هذا العنوان يُخيفني قليلاً. يبدو لي وكأن الله اليوم هكذا وغداً مختلف تماماً، مثل ديكاتور يغيّر رأيه حسب المزاج. أنا أرى أن الله قبل كل شيء أمين ويمكن الاعتماد عليه. أعرف عنده أين أقف. هو أمين لي اليوم وغداً أيضاً. أستطيع أن أثق به.

5. The professor said: I find your thoughts on the “openness of God” very interesting. From the Bible, I am convinced that God is reliable. He is faithful to us and lovingly turned toward us. But God’s reliability is not rigid or cumbersome, as the laws of our state sometimes are. God is reliable, and He is open. He allows Himself to be moved by our prayers and goes with us on our way into the future.

قال الأستاذ: أجد أفكاركم حول «انفتاح الله» مثيرة للاهتمام. ومن منظور الكتاب المقدس أنا مقتنع بأن الله أمين. هو مخلص لنا ومحِب. لكن أمانة الله ليست جامدة أو بيروقراطية كما هي أحياناً قوانين دولتنا. الله أمين ومنفتح في آنٍ واحد. يتأثر بصلواتنا ويسير معنا في طريق المستقبل.

6. Twenty years later. In a Bible study group in my former congregation, in 2001, we spoke about the burning bush. After reading the text, I asked the participants what they liked about it. One man said: I think it's wonderful that God reveals Himself to Moses here and tells him who He is and what He intends to do. God does not remain vague or obscure. He wants to lead the people of Israel out of slavery. God liberates. He also helps me to live free from oppression.

7. A woman said: What I like about the text is something else. God speaks to Moses. God speaks and at the same time hides Himself in the burning bush. God reveals His name, and yet the name remains a mystery to us. I think that is good. We cannot define God or fully comprehend Him.

7
بعد عشرين سنة. في حلقة كتاب مقدس في جماعتي
السابقة، عام 2001، تحدثنا عن العليقة المشتعلة.
بعد قراءة النص سألتُ المشاركين: ما الذي يعجبكم
في هذا النص؟

قال رجل: يعجبني أن الله يُظهر نفسه هنا لموسى ويقول له من هو وماذا يريد أن يفعل. الله لا يبقى غامضًا أو مبهمًا. هو يريد أن يقود شعب إسرائيل خارج العبودية. الله يحرر. وهو يساعدني أنا أيضًا لأعيش حرًا من القهر.

8. I said: I believe both belong together. God reveals Himself to us human beings - here to Moses and later in Jesus. He shows us His love. At the same time, God remains a mystery to us. God also remains hidden. Only in eternal life will we recognize Him face to face.

9. “Then God said to Moses, ‘I will be who I will be.’” (Exodus 3:14a) This is the Old Testament, the Jewish name of God – YHWH - which Jews do not pronounce in this form. The translation of this mysterious name is disputed. Some say it must be translated: “I am who I am.” Others say it must be translated in the future tense: “I will be who I will be.”

9
وقالت امرأة: يعجبني في النص شيء آخر. الله يتكلم مع موسى، لكنه في الوقت نفسه يختبئ في العليقة المشتعلة. يعلن اسمه، لكن الاسم يبقى سرًا. أجد هذا جيدًا، لأننا لا نستطيع أن نعرف الله أو ندركه إدراكًا كاملاً.

قُلْتُ: أَعْتَقِدُ أَنَّ الْأَمْرَيْنِ مَعًا يَنْتَمِيَانِ إِلَى بَعْضِهِمَا. اللَّهُ يُعْلِنُ نَفْسَهُ لَنَا نَحْنُ الْبَشَرُ، هُنَا مَعَ مُوسَى، ثُمَّ فِي يَسُوعَ. يُظْهِرُ لَنَا مَحَبَّتَهُ، وَمَعَ ذَلِكَ يَبْقَى اللَّهُ سِرًّا بِالنَّسَبَةِ لَنَا. سَيَبْقَى مَخْفِيًّا جِزْئِيًّا إِلَى أَنْ نَرَاهُ وَجْهًا لَوَجْهِهِ فِي الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

10. Both translations make good sense when speaking of God. “I am who I am.” I think of the most recent Jesus film, entitled *The Last Miracle*. Jesus raises Lazarus, who has already been dead for four days, and brings him back to life. A deeply moving miracle.

«فقال الله لموسى: أكون الذي أكون» (خروج 3:14). هذا هو اسم الله في العهد القديم، الاسم اليهودي «يهوه»، الذي لا ينطقه اليهود. وترجمة هذا الاسم السري موضع خلاف.

11. And yet there is one among the disciples who does not rejoice that Lazarus is alive again. Thomas has lost his fiancée Rama to the Roman occupying forces and is deeply grieved. He asks: If Jesus can bring Lazarus back from death to life, why did He not also raise my beloved Rama from the dead? “I am who I am.”

يقول البعض: يجب أن تُترجم «أنا هو الذي أنا هو». ويقول آخرون: يجب أن تُترجم بالمستقبل: «سأكون الذي سأكون».

12. This is how I experience Jesus as a Christian: He often helps me with the small and great problems of my life. Through His intervention, I manage things I otherwise would not have been able to manage. Heartfelt desires, before which great and seemingly immovable obstacles stood, suddenly - or gradually - come true. In this sense, I and many Christians with me experience many “Lazarus moments” with Jesus, even if they are not as spectacular as raising someone from the dead.

كلتا الترجمتين لهما معناهما عند الله. «أنا هو الذي أنا هو». أتذكر هنا آخر فيلم عن يسوع بعنوان «المعجزة الأخيرة»، حيث يُقيم يسوع لعازر من الموت بعد أربعة أيام. معجزة مؤثرة.

13. But do we not also know “Thomas moments”? We pray and ask, but the normal, often difficult course of the world and of our lives simply continues. A young person dies. An illness is more severe than expected. A change of regime in a dictatorship does not occur despite many protests, hopes, and prayers.

ومع ذلك، هناك واحد من التلاميذ لا يفرح بعودة
لعازر إلى الحياة: توما. فقد خطبته راما بسبب
الاحتلال الروماني، وكان حزينًا جدًا. يسأل: إذا كان
يسوع قادرًا أن يقيم لعازر، فلماذا لم يُقم حبيبته
راما؟ «أنا هو الذي أنا هو».

14. We Christians experience that Jesus helps. But apparently He does not help always and everywhere. “I am who I am.” That seems to be the case. Jesus heals and helps as a sign of His love. And yet we still live outside paradise. As Christians, we stand with one foot in heaven and the other foot on this earth, with all the open questions that come with it. “I am who I am.”

هكذا أختبر يسوع كمسيحي. يساعدني كثيرًا في مشكلات حياتي الصغيرة والكبيرة. بفضل تدخله أنجح في أمور لم أكن لأستطيعها وحدي. تتحقق أمنيات قلبية كانت أمامها عوائق كبيرة. لذلك نختبر نحن المسيحيين كثيرًا من «لحظات لعازر»، حتى إن لم تكن بنفس الروعة.

15. "Trust me", Jesus says to Thomas, and he also says it to us. Trust me, I am with you, even when it is difficult. Others translate this name of God as "I will be who I will be". I also find that compelling. Life with God, with Jesus, is - in the best sense - an adventure. I do not yet know where God will lead my life.

لكن ألا نعرف نحن أيضاً «لحظات توما»؟ نصلي ونطلب، لكن مسار العالم الصعب يستمر. يموت شاب. يكون المرض أخطر مما توقعنا. لا يحدث تغيير في نظام ديكاتوري رغم الاحتجاجات والصلوات.

16. He will say yes to many things I will continue to hope for and pray for in the future, and to some things He will say no. Over my life, the great yes of His love will continue to stand. It will be exciting to grow older with God and to discover new spaces of life.

نحن المسيحيين نختبر أن يسوع يساعد، لكنه لا يساعد دائماً وفي كل مكان. «أنا هو الذي أنا هو». هكذا هو الأمر. يسوع يشفي ويساعد كعلامة على محبته، لكننا ما زلنا نعيش خارج الفردوس.

17. One day I will close my eyes forever. What will come then? What will I then experience with God? The Bible says: I will sleep like Lazarus, and one day Jesus will raise me. I will see the One in whom I believe.

نقف كمسيحيين بقدم في السماء وبقدم على الأرض،
بكل الأسئلة المفتوحة. «أنا هو الذي أنا هو». يقول
يسوع لتوما: «ثق بي»، ويقولها لنا أيضًا. ثق بي،
أنا معك حتى في الصعوبات.

18. Through the final judgment, Jesus will lead me into eternal life. What will it be like there? I am curious. God says: “I will be who I will be.” Also with regard to the future, Jesus says: Trust me, I will be with you.

ويمكن أيضًا ترجمة الاسم: «سأكون الذي سأكون». الحياة مع الله، مع يسوع، هي مغامرة جميلة. لا أعرف إلى أين سيقود الله حياتي. سيقول نعم لكثير من طلباتي، ولا لبعضها. لكن فوق حياتي يبقى نعم محبته الكبرى. وعندما أغمض عينيّ يومًا ما، سأستيقظ كما لعازر، وسأرى يسوع الذي أؤمن به. الله يقول: «سأكون الذي سأكون». يسوع موجود وسيبقى موجودًا. آمين.

19. Exodus 3. God shows Moses who He is. God is open to us, and He is reliable. God reveals Himself and at the same time remains a mystery. God says: "I am who I am." Jesus helps me again and again, and sometimes I am also like Thomas, disappointed that He does not intervene. God says: "I will be who I will be." I look forward to the future with God - in the years that lie ahead of me and in life after death. Jesus is there and will be there. Amen!